



丙年常年期第廿八主日

主曆二〇二五年十月十二日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 |
向上主歡唱，全心讚頌祂的名； 上主祂真
5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-
仁慈，至聖祂聖名。 向上主歡唱，全心讚頌
5 2 | 3- - - | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
祂的名； 上主祂真仁慈，至聖祂聖名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7
一、 永恆全能主， 請俯聽祢子民，
二、 我們讚美祢。 祢救贖祢子民，
三、 仁慈的上主， 祢餵養祢子民。
7 | 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||
因我們朝拜祢，向祢高唱新歌，讚美祢。
我們感謝祢；我們獻上讚頌的禮品。
祢聖體聖血 是 我們饑渴的食糧。

讀經一：

恭讀列王紀下 五，14~17

那時候，納阿曼到約旦河邊去，按照天主的人的話，在河裡浸了七次；他的肌肉就復原了，如同小孩子的一樣，完全潔淨了。

於是納阿曼帶著全體隨員，回到天主的人那裡，站在祂面前說：「現在我確實知道：全世界只在以色列有天主。現在，請收下你僕人的禮物罷！」厄里叟回答說：「我指著我所服事的永生上主起誓：我決不接受。」納阿曼再三催促他接受，厄里叟只是拒絕。納阿曼就說：「你既然不接受，至少請讓你的僕人裝上兩隻騾子所能馱的土回家，因為

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

你的僕人從今以後不再向別的神明獻祭，只向上主奉獻全燔祭和犧牲。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九七

答： D (Bm) 4/4

朱健仁曲

6 3 6 5 | 3 - - - | 2 - 1 2 | 3 - - - |
上主宣佈了 祂的救恩，
3 3 3 3 | 2 - - 1 | 2 - 1 2 1 | 6 - - - ||
將祂的正義 顯示給萬民。

領：

- 一、上主行了奇事，你們要高唱新歌；
祂的右手和聖臂為祂贏得了勝利。
- 二、上主宣佈祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民；
祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。
- 三、大地四極的人，看見了我們天主的救恩。
普世大地，請向上主歡呼，詠詩讚頌，載歌載舞。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德後書

二，8~13

親愛的：你要牢記：根據我所傳的福音，達味的後裔耶穌基督從死者中復活了。我為了這福音才受了苦，甚至帶著鎖鏈，如同犯人一樣；但是天主的道，決不會被束縛，因此我為選民忍受一切，使他們也獲得那在基督耶穌內的救恩和永遠的光榮。以下的話是確實的：「如果我們與基督同死，也必與祂同生；如果我們堅忍到底，也必與祂一同作王；如果我們不承認祂，祂也不會承認我們；如果我們不忠信，祂仍然是信實的，因為祂不能否定自己。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁曲

領：主說：我的羊聽從我的聲音，
我也認識牠們，牠們也跟隨我。

福音：

恭讀聖路加福音

十七，11~19

耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒瑪黎雅和加里肋亞的邊界，走進了一個村莊，有十個痲瘋病人迎面而來，遠遠地站著大聲說：「主耶穌，可憐我們罷！」耶穌定睛一看，對他們說：「你們去給司祭們檢查罷！」他們去的時候，便潔淨了。其中一個看見自己已痊癒了，就回來大聲讚美天主，並且跪伏在耶穌足前感謝祂；這人是個撒瑪黎雅人。耶穌便說道：「潔淨了的不是有十個人嗎？那九個人在哪裡？除了這個外邦人，就沒有一個人回來讚美稱頌天主嗎？」耶穌就對那人說：「起來回去罷！你的信德救了你。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.
彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

1 7 6 3 | 2 · 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |
1、看祂為我 所 做的。 我是祂的 榮 耀。
2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。
3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。
4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

出堂曲：在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；
感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |
求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，
願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||
更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！
願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

何月英為 Judy 簡姊妹靈魂求主賜恩寵並安息主懷、享天鄉永福。

何月英為 Maria 毛姊妹祈求主減輕她病痛並能早日康復。陳秀霞求主賜 City Bowl Express 餐館客源不絕、生意興隆。陳秀霞求主賜家人身心靈健康，保守他們在出入往來中平安，遠離一切的疾病和災禍。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

Jonathan、Natasha、Wendy Chang 追思母親譚友梅（聖名 Lucia），求天國永生。

聖心基信團全體同學為譚友梅姊妹祈求天堂永福暨為各位同學祈求身體健康。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞追思叔婆鄒秀緞（聖名瑪利亞），
求主賜她天堂永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜他們天鄉永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思爺爺蔡祥裕、奶奶劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

蔡嘉琪、蔡嘉熙追思六叔公蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜靈魂安息主懷、永享天鄉福樂。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉盞、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世凰、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：譚友梅、鄒秀緞。

教 會 消 息 欄

教宗禧年活動彌撒：

度奉獻生活者應見證出天主的首要地位

（梵蒂岡新聞網）「你們求，必要給你們；你們找，必要找著；你們敲，必要給你們開。」（路十一 9）教宗良十四世 10 月 9 日週四上午 10 點半在聖伯多祿大殿前的石階為眾多參加禧年活動的奉獻生活者主持彌撒，從《路加福音》的這句話出發，闡述奉獻生活。當天，來自世界各地的男女修會會士，包括隱修士和獨修士，以及俗世會、貞女會等奉獻生活團體的成員，齊聚在聖伯多祿廣場，歡慶屬於他們的禧年盛會。

教宗在講道中首先談論當天福音中的三個關鍵動詞，即「求、找、敲」。教宗指出，奉獻生活者「對這三種態度十分熟悉」，因為他們「遵循福音勸諭行事，請求而非強求，並且順從天主的行動」。為此，梵蒂岡第二屆大公會議說，奉獻生活者所發的聖願「使聖洗聖寵能獲得更豐滿的效果」（參閱：《教會憲章》，第 44 號）。

教宗進一步解釋道：「事實上，『求』意味著在匱乏中承認一切都是天主的恩典，並為一切獻上感恩；『找』的意義在於秉持服從的態度敞開心扉，每天都發現應當跟隨天主

計劃走上的成聖道路；『敲』則是懷著純潔的心提出請求，並將所領受的恩典提供給弟兄姊妹，本著尊重和不求回報的態度竭力去愛每一個人。」

接著，教宗回到當天選讀的第一篇讀經：天主稱耶路撒冷百姓是祂的「特殊產業」，而且「憐愛他們，有如人憐愛服事自己的兒子」（參閱：拉三 17）。這提醒我們眾人，特別是奉獻生活者，上主先愛了我們並且懷著這份愛召叫我們。

身為奧斯定會會士，普雷沃斯特教宗在闡釋奉獻生活時，自然也引用了聖奧斯定的名言：「當我愛我的天主時，我就愛一切。」（《懺悔錄》第十卷六 8）教宗闡明：「這些話蘊涵了奧秘，但也很貼合我們的生活，並展現出這世上每個男女心中的無限渴望。正因如此，教會託付給你們一項使命，也就是：你們要藉著自己的棄俗修道，活潑地見證出天主在你們的生命中占首要地位，竭盡所能幫助你們所遇見的弟兄姊妹也培養與天主的友誼。」

然後，教宗再次以《瑪拉基亞先知書》來詮釋奉獻生活的另一項使命。天主說：「為你們這些敬畏我名號的人，正義的太陽將要升起。」（拉三 20）教宗表示，這番話邀請人們「對其命運的滿全充滿希望」，並令人想到「基督徒生活的超性幅度」。因此，奉獻生活者應當把祈禱和生活中的「求、找、敲」擴展至「永恆的視野，超越現世」。

教宗良最後提及聖保祿六世教宗對奉獻生活者的勸勉，期許他們保持福音所教導的「孩童的純樸」（參閱：《福音見證》宗座勸諭，54 號）。

教宗：天主從不遲延， 祂的時辰是完美的，我們要有信心

（梵蒂岡新聞網）「天主從不遲延，是我們應該學會有信心，即使需要耐心和毅力的時候也不例外。天主的時辰永遠是完美的。」教宗良十四世 10 月 6 日傍晚在羅馬市中心澳大利亞之家（Domus Australia）主持龐貝玫瑰經聖母瞻禮第一晚禱，以這番話勉勵信友們。

澳大利亞之家距離羅馬中央車站只有數步之遙，是澳大利亞朝聖者、學生和僑民在羅馬的家。那裡的聖堂奉獻給了龐貝玫瑰經聖母，而且龐貝聖母朝聖地創始人、準聖人隆哥（Bartolo Longo）於 19 世紀末將龐貝聖母像送給了當時該建築物的主人、聖母昆仲會會士。澳大利亞多個教區在 21 世紀初合力購入這棟房產，對這幅聖像進行了修復。修復工程於普雷沃斯特當選教宗前幾天才完成。教宗前來主持晚禱、降福聖像，艾克（Eijk）樞機、伯克（Burke）樞機、奧布賴恩（O'Brien）樞機，以及澳大利亞駐聖座外交人員都到場參禮。

聖母瑪利亞的希望

在以希望為主題的禧年期間，教宗以聖母的望德為主軸展開講道。他指出，「聖母堅信上主既許必踐」，如此活出了望德。聖母「不知道天主具體要以何種方式、要在什麼時候拯救祂的子民，但聖母全心信靠天主的旨意，相信天主必定按照祂的計劃來救祂的子民」。

因此，教宗鼓勵眾人以天主之母為榜樣，她因著「這份望德」而擁有那「甘願獻身於福音、全然依靠天主旨意的力量和勇氣」。事實上，「天主的時辰總是完美的」，祂必來「拯救我們、使我們獲得自由」，即使很多時候我們出於人性的軟弱，對此沒有信心。

「我們蒙召與天主合作，以祂子女的身分善度充滿恩寵的生活，為救恩計劃貢獻己力」。教宗表明，雖然「我們確實不知道我們的未來將會如何」，但是我們應當效法聖母的芳表，「對天主的救恩工程常懷依恃之心和感激之情」。

結常存的果實

接著，教宗引用聖奧斯定的名言：「天主並未藉著我們而創造我們，但祂必將藉著我們來拯救我們。」教宗鼓勵參禮者在晚禱中詠唱《讚主曲》時，省思聖母瑪利亞如何「在天主她的救主內歡欣喜悅，因為她看見了賜予自己的聖寵，以及天主始終忠信善待亞巴郎和他的後代」。

教宗祝願所有敬禮龐貝聖母的人都能感受到「聖神在他們為上主和教會的服務中賜予力量」，從而結出許多常存的果實。

晚禱結束後，教宗從羅馬市中心的澳大利亞之家驅車前往郊外的岡道爾夫堡夏宮，在那裡度過一天。

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

樂齡大學

時間：十月廿三日（週四）上午十時至中午十二時。

地點：本堂禮堂。

聖經之旅

時間：十月廿三日（週四）下午八時至九時。

研讀範圍：馬爾谷福音第一、二章。Zoom ID: 813 137 6606

華人團體成立四十週年活動 暨感恩節慶祝活動

時間：十一月廿三日（主日）下午五時至八時半。

地點：本堂禮堂。

東區華語將臨期一日避靜

主講：耶穌聖心會的江忝美修女。

時間：十二月六日（週六）上午九時半至下午四時。

地點：本堂禮堂。

成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：耶穌的受難與死亡 講師：江君揚

兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二、六、八號教室上課。

聖母軍成人支團

曉明之星支團：每週六 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖體之母支團：每週二 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

萬應聖母支團：每週五 10 AM-11:30 AM 在三號教室開會。

聖母軍青年支團

蒙召升天之後支團：每主日 5 PM-6 PM 在三號教室開會。

可愛之母支團：每主日 5 PM-6 PM 在二號教室開會。

堂區消息

- **奶瓶募款**：惠提爾孕婦中心的代表今天將在彌撒後收回奶瓶。感謝大家慷慨解囊！
- **原住民日**：10/13 是原住民日；本堂辦公室休假一天。
- **世界傳教節**：本堂下主日為世界傳教節收第二次奉獻。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：World Mission Sunday
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2025: 心之饑餓**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$86,730.98

目前已付額：\$76,321.50

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>

堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。



洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。